

УДК 821.512.154.09:004

DOI 10.35254/bsu/2025.73.01

*Абдыраманова А. Ш.**БГУ им. К. Карасаева,**д.ф.н., и.о. проф.*

## КОМПЛЕКСНОЕ ИЗУЧЕНИЕ НАСЛЕДИЯ Ч. АЙТМАТОВА В СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ И ЦИФРОВОЙ СРЕДЕ

### Аннотация

Творческое наследие Ч. Т. Айтматова остается актуальным объектом комплексного анализа в современной филологической и цифровой среде. Несмотря на глубокое изучение творчества автора отечественными, советскими и зарубежными исследователями, многие вопросы требуют дальнейшего детального рассмотрения. Работа применяет междисциплинарный подход, анализируя художественное слово через призму литературоведения, лингвистики, филологии, культурологии, философии и современных информационных технологий. Создание электронного архива литературных произведений открывает принципиально новые возможности для эффективной систематизации, долговременного хранения и всестороннего освоения художественных материалов. Электронная обработка культурного достояния классика способствует успешной интеграции ученых в глобальную информационную культурную среду и укреплению уникальной национальной идентичности кыргызского народа, одновременно обеспечивая широкую доступность материалов для международного научного сообщества.

**Ключевые слова:** цифровые гуманитарные науки, семиотика текста, культурная память, электронные ресурсы, межкультурная коммуникация, метаданные, платформы открытого доступа, гуманитарная информатика, динамика наследия, цифровое моделирование.

*Абдыраманова А.Ш.**К.Карасаев атындагы БМУ,**ф.и.д., проф. м.а.*

## Ч. АЙТМАТОВДУН МУРАСЫН АЗЫРКЫ ФИЛОЛОГИЯЛЫК ЖАНА САНАРИПТИК ЧӨЙРӨДӨ КОМПЛЕКСТҮҮ ТҮРДӨ ИЗИЛДӨӨ

### Кыскача мазмуну

Ч. Т. Айтматовдун чыгармачылык мурасы азыркы филологиялык жана санариптик чөйрөдө кеңири изилдөөнүн актуалдуу объекти болуп калууда. Жазуучунун чыгармаларын отечествалык, советтик жана чет элдик изилдөөчүлөр терең изилдегенине карабастан, көптөгөн суроолор кошумча деталдуу изилдөөнү талап кылууда. Бул иш көп тармактык мамилени колдонуп, көркөм сөздү адабият таануунун, лингвистиканын, филологиянын, маданият таануунун, философиянын жана заманбап маалыматтык техноло-

гиялардын призмасы аркылуу анализдейт. Адабий чыгармалардын электрондук архивин түзүү системалаштыруунун, узак мөөнөткө сактоонун жана көркөм материалдарды ар тараптуу өздөштүрүүнүн эффективдүү мүмкүнчүлүктөрүн ачат. Классиктин маданий мурасын санариптөө окумуштууларды глобалдык маалыматтык маданий чөйрөгө ийгиликтүү интеграциялоого жана кыргыз элинин уникалдуу улуттук инсандыгын бекемдөөгө көмөктөшөт, ошол эле учурда эл аралык илимий коомчулук.

**Түйүндүү сөздөр:** санариптик гуманитардык илимдер, тексттин семиотикасы, маданий эс тутум, электрондук ресурстар, маданияттар аралык баарлашуу, метамаалыматтар, ачык жеткиликтүү платформалар, гуманитардык информатика, мурастын динамикасы, санариптик моделдөө

*Abdyramanova A. Sh.*

*BSU named after K. Karasaev,  
D.Sc. Philology, Acting Professor*

## A COMPREHENSIVE STUDY OF THE HERITAGE OF CH. AITMATOV IN THE ARTISTIC AND DIGITAL ENVIRONMENT

### Abstract

Chyngyz Aitmatov's creative heritage remains a relevant subject of comprehensive analysis in contemporary philological and digital environments. Despite extensive study of the author's work by domestic, Soviet, and foreign researchers, many questions require further detailed examination. This research applies an interdisciplinary approach, analyzing literary expression through the lens of literary studies, linguistics, philology, cultural studies, philosophy, and modern information technologies. Creating an electronic archive of literary works opens fundamentally new possibilities for effective systematization, long-term storage, and comprehensive mastery of artistic materials. Digital processing of the classic's cultural legacy promotes successful integration of scholars into the global information cultural environment.

**Keywords:** digital humanities, text semiotics, cultural memory, electronic resources, intercultural communication, metadata, open access platforms, humanities informatics, heritage dynamics, digital modeling

Изучение наследия Чингиза Торекуловича Айтматова, лауреата многих отечественных государственных наград и премий, титулов и наград других народов (Россия, Казахстана, Турции, Венгрии, Узбекистана) – насущная потребность дня. На международной конференции, посвященной 90-летию писателя, отмечается: «Чингиз Айтматов создал свой мир. А мир Айтматова – это мир добра и света, любви и человечности, гармонического единства

отдельной человеческой судьбы и судьбы общенародной. Мир Айтматова – квинт-эссенция времени, эпохи, рубежей, веков» [1].

Отдавая дань таланту выдающегося писателя современности, поразмышляем о дополнительных причинах успеха произведений Ч. Айтматова и выхода их на мировую арену. Прежде всего, это **билингвизм** - знание родного и русского языка в совершенстве. Считается, если

произведение было написано на родном языке, писатель сам переводил на русский и наоборот. По мнению писателя это вело «к совершенствованию стиля, к обогащению образности языка» [2]. Начиная с «Прощай, Гульсары!» (1966) Ч. Айтматов пишет, на русском языке, что дало повод некоторым советским исследователям какое-то время говорить о нем, как о русском писателе. При советской власти сложилась картина, когда знание русского языка давало больше преимуществ для писателя: «Человек, находясь на стыке двух культур, двух языков, острее чувствует, более объемно видит, преимущества или недостатки каждой из этих культур или языков» [3].

Вторая причина – это писательская удача. Общеизвестен факт о рекомендациях Мухтара Ауэзова повести «Джамиля» (1957) французскому писателю Луи Арагону, который сопровождал ее положительным отзывом («Джамиля» – самая красивая история любви на земле»). Айтматов выразил благодарность еще одному наставнику – Поэт и редактор журнала «Новый мир» А. Твардовскому за объяснение как обходить «застойно-тоталитарные требования литературных чиновников от компартии», что писать следует на русском и кыргызском одновременно, что печатать сначала в Москве и на русском, «чтобы обезопасить себя от местных партократов» [4].

Третья причина – это возможность для экранизации художественных произведений. Работа в качестве председателя Союза кинематографистов Кыргызстана (1961 - 1986), затем титул ее «почетного председателя» (1987-2007) позволили ему перевести большинство произведений на язык самого популярного искусства.

Четвертая причина, пожалуй, важнее – ощущение писателем сопричастности с глобальными проблемами современности. По поводу повестей Ч. Айтма-

това (от середины 60-х и до 70-х годов) литературоведы отмечают, что «по масштабности охвата жизни, представлению человека и хронотопа в них присутствует романное мышление, «трансформируется романная форма» или происходит «романизация жанра повести». Писатель умел судьбу обыкновенного человека представить как судьбу человека всей земли, всего человеческого рода. Стремление к планетарному мышлению в полном объеме воплотилось в его романистике.

При том, что творчество писателя, тщательно изучено отечественными, советскими и зарубежными исследователями, остаются и неразрешенные вопросы. Известный литературовед К. Асаналиев утверждал, что первые рассказы Ч. Айтматова «Газетчик Дзюйю» и «Ашым» написаны на русском языке [5], а в перечне рассказов в Википедии мы видим: «Ашым» (перевод Г. Гнездиловой (1953)). Литературовед М. Апышев утверждал: «до повести «Прощай, Гульсары» он писал на кыргызском языке, затем преимущественно на русском» [3], тогда возникает вопрос об авторстве переводов произведений на кыргызский язык. Исследования произведений Ч. Айтматова, его публицистики исчисляются тысячами, они написаны на разных языках и изданы в разных странах, что рождает проблему их переводов.

Исходя из того, что «творческий путь великого писателя историки делят на два периода: первый — это произведения, созданные им в рамках советского соцреализма; второй — поздняя проза, преимущественно созданная за рубежом» [6], встает проблема пересмотра и переоценки малой и средней прозы Ч. Айтматова (идеологическая составляющая), исследования малоизученной истории публикаций второго периода.

Рассказы, повести и романы «И дольше века длится день», «Плаха» созданы в советский период. Со времени создания пер-

вых из них прошло более 70 лет: развал СССР, избавление от идеологии, обретение суверенитета, рыночная экономика, изменение духовно-ценностных ориентиров человечества, наконец, обновление принципов и задач современного литературоведения – должны ли эти факторы вновь обратиться к произведениям Ч. Айтматова? Конечно, да. По-новому взглянуть на эти произведения, с учетом изменяющихся ценностей современной аудитории.

У писателя Айтматова есть ряд незавершенных или редко публикуемых произведений: «Свидание с сыном» (1964), «Плач перелетной птицы» (1972), «Богоматерь в снегах» (отрывки из романа, неокон., 1988), «Земля и флейта» (неизданное, по другим источникам отрывки из романа опубликованы в Болгарии 1973-1974, роман включен в в двухтомник писателя на болгарском языке). «Сказки» (1997). «Детство в Киргизии» (1998), требующие дальнейших исследований. Есть информация о нахождении неизвестной ранее рукописи романа Ч. Т. Айтматова советского времени, которая сдана на оцифровку [7].

Изучение творчества Ч.Т. Айтматова носит междисциплинарный характер, это не только исследования филологического характера: литературоведческий, лингвистический, стилистический, сравнительно-типологический. Произведения Ч. Айтматова исследуются представителями разных наук: философии (экзистенциализма), этики, религиоведения, культурологии, социологии, аксиологии, психологии и искусствоведения и для этого есть основания.

По произведениям снято немало художественных фильмов (СССР (Россия), Кыргызстан, Казахстан, Германия, Турция, Ливия, Шри-Ланка). Айтматова называли сценаристом, он активно принимал участие в создании экранизаций, соответственно поводов для исследований

соответствия текста и экранизации, сохранения национальной идентичности и т.п. - множество. Это касается и театральных постановок Ч. Айтматова.

Все вышеперечисленные материалы свидетельствуют о насущной необходимости дальнейшего исследования и разработки новых методов исследования творческого наследия Ч. Айтматова с использованием информационных технологий. Приоритетная задача - научные исследования творчества Ч. Т. Айтматова. Первой ступенью комплексного изучения наследия Айтматова является: создание электронного цифрового архива. Электронный архив - это «структурированная» система «хранения цифровых версий документов» в электронном виде для быстрого, доступного и надежного способа хранения документов в удобном для потребителя формате [8]. Комплекс документов и материалов, имеющих отношение к истории литературы, рукописей литературных произведений, записных книжек и дневников писателей, мемуаров, переписки, документов и предметов биографического характера - называется литературный архив. Но архив - не только место для хранения источников, он продолжает служить исследовательским целям.

Электронные ресурсы второго поколения – это цифровые архивы, которые «наиболее полно отвечают задачам научно-исследовательской работы «позволяющие не только оперативно отбирать источники, но и работать с полностью идентичной подлиннику электронной копией документа. Размещенные на сайте цифровые копии предоставляют ученому уникальную возможность изучить рукопись (текст), не выходя из своего кабинета»[9]. Можно сравнить варианты текста (например, текст романа «И дольше века длится день» до включения повести «Белое облако Чингисхана» и после); текстов произведений на русском и кыргызском языке, сопоставить черновые и беловые

редакции произведения, ознакомиться с авторской редактурой и пояснениями.

В цифровом архиве писателя должен быть материал из архивов, в том числе зарубежных, художественное наследие и научные исследования по творчеству Ч. Айтматова, которые имеют обширную географию. Так, цифровой архив дает возможность представить читателям рукописные источники, электронную библиотеку, тексты научных статей, диссертаций, монографий, которые значительно облегчают задачу исследователя.

Создание крупнейшего цифрового архива русской литературы началось в 2014 году, это научно-информационный портал «Автограф. Электронный архив русской литературы» или Портал «Автограф. XX

век», принципы работы портала станут опорой в создании айтматовского архива.

До 100-летнего со дня рождения юбилея Ч. Т. Айтматова осталось ровно четыре года - создание цифрового архива писателя - важнейшая задача для нашей культуры, общества, страны. Приоритетная задача создания цифрового архива Чингиза Айтматова - углубление исследовательской работы, которая поможет в комплексном изучении его творческого наследия благодаря систематизации, доступности и сохранению всех его произведений, писем, черновиков и других документов. Это также может содействовать более глубокому анализу его произведений в контексте истории, философии и культуры. Ниже приведены ключевые этапы цифровизации архива

#### Этапы цифровизации архива Чингиза Айтматова:

№	Этапы цифровизации	Действия и мероприятия
1.	Этап подготовки:	Инвентаризация и классификация: Определить все доступные материалы (рукописи, письма, фотографии, книги, аудиозаписи, интервью, экранизации). Составить списки документов, определить их состояние и приоритеты для оцифровки. Трудности: возможность оцифровки документов под грифом «секретно», материалы из зарубежных стран, произведений писателя редко издаваемых или неопубликованных (романа «Земля и флейта») «классическое айтматовское повествование, написанное в стиле соцреализма» [9]. Определение форматов и стандартов: Установление стандартов для сохранения текстовых, графических, аудиовизуальных материалов. Выбор форматов файлов (например, PDF для текстов, TIFF/JPEG для изображений, WAV/MP3 для аудио).
2.	Оцифровка:	Сканирование текстов и документов: Предполагает сканирование рукописей, писем, заметок, авторской публицистики, книг, текстов научных трудов по анализу творчества Ч. Айтматова на разных языках. Для качественного сканирования старых и деликатных документов или редко издаваемых произведений требуется специальное оборудование. Оцифровка аудио и видео материалов: Для удобного доступа требуется перевод в цифровой формат записей многочисленных интервью, аудиокниг, видеозаписей выступлений и документальных фильмов с озвучкой Ч.Т. Айтматова. Реставрация и обработка изображений: Некоторые материалы могут нуждаться в реставрации или улучшении качества изображения перед их сохранением в архиве.

3.	Метаданные и аннотирование:	Создание описаний: Каждый документ должен сопровождаться метаданными (автор, дата создания, краткое содержание, источник). Это позволит упростить поиск и исследование материалов. Аннотирование и расшифровка: Некоторые рукописи или аудио могут потребовать создания комментариев или расшифровок для лучшего понимания содержания.
4.	Создание базы данных и интерфейса:	Создание базы данных: Все материалы нужно организовать в единую базу данных с возможностью поиска по ключевым словам, датам, жанрам, ФИО авторов статей и другим параметрам. Разработка пользовательского интерфейса: Разработка удобного интерфейса для пользователей, чтобы они могли легко искать и просматривать материалы архива, имели возможность сканировать нужные материалы.
5.	Хранение и защита данных:	Долгосрочное хранение: Создание резервных копий архива для защиты данных от потери. Это может быть как облачное хранилище, так и физические резервные копии на внешних носителях. Защита данных: Важно обеспечить защиту авторских прав и ограничить доступ к определенным материалам (например, личным письмам или черновикам).
6.	Публикация и доступ:	Создание онлайн-платформы: Размещение архива в интернете для публичного или ограниченного доступа некоторых документов. Это может быть как специализированный сайт, так и включение архива в глобальные библиотечные системы. Поддержка мультязычного интерфейса: Обязательное включение интерфейса на кыргызском языке. Учитывая международное значение Айтматова, можно предложить интерфейс на нескольких иностранных языках для исследователей из разных стран.
7.	Продвижение и популяризация:	Образовательные программы: Использование цифрового архива для создания учебных программ, лекций и курсов по творчеству Чингиза Айтматова. Публикация исследований: Содействие публикации научных статей и книг на основе материалов из архива. Выставки и проекты: Организация виртуальных выставок или проектов, где материалы архива могли бы быть использованы для демонстрации значимости творчества Айтматова.

### План проекта «Цифровой архив писателя Ч. Т. Айтматова»

(Руководство по подготовке предложения для потенциальных инвесторов, грантодателей или государственных структур)

№		
1.	<b>Цель и значимость проекта</b>	Современные информационные технологии дают возможность для создания цифрового архива творческого наследия Ч. Т. Айтматова – одного из самых известных и любимых писателей мира. Произведения писателя имеют огромную культурно-историческую и образовательную ценность для современных людей и будущих поколений.

		<ul style="list-style-type: none"> <li>● Создание общедоступного цифрового архива для сохранения и изучения творческого наследия Чингиза Айтматова.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>○ <b>Культурное наследие:</b> Айтматов — одна из величайших фигур мировой литературы. Цифровизация его работ позволит сохранить их для будущих поколений и обеспечить доступ к этим материалам для международного сообщества.</li> <li>○ <b>Образовательное значение:</b> Архив будет полезен для студентов, преподавателей и исследователей, что сделает его ключевым ресурсом для изучения мировой литературы и сравнительного анализа.</li> <li>○ <b>Международная популяризация:</b> Онлайн-доступ к архиву позволит расширить круг тех, кто изучает творчество Айтматова и в Кыргызстане и за его пределами.</li> </ul>
2.	<b>Описание проекта и его этапы</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Этапы проекта:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовительный этап (инвентаризация и планирование)</li> <li>2. Оцифровка (документов, текстов, аудио, видео)</li> <li>3. Обработка и аннотирование данных 5-6 месяцев</li> <li>4. Создание базы данных и интерфейса</li> <li>5. Публикация и продвижение</li> <li>6. Долгосрочное хранение и поддержка архива</li> </ol> </li> <li>● <b>Сроки выполнения:</b> Разделить проект на фазы (1,5 - 2 года) и уточните время, необходимое на каждый этап. Дано в представленной таблице по этапам создания цифрового архива.</li> </ul>
3.	<b>Ожидаемые результаты</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Создание доступного онлайн-архива</b> с возможностью поиска и изучения материалов.</li> <li>● <b>Повышение узнаваемости и популярности творчества Айтматова</b> в международных научных и культурных кругах.</li> <li>● <b>Образовательные программы</b> и материалы для студентов и исследователей.</li> <li>● <b>Уникальная платформа</b> для анализа, исследований и публикаций на основе оцифрованных документов.</li> </ul>
4.	<b>Финансовый план</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Оборудование:</b> Затраты на сканеры, серверы для хранения данных, программное обеспечение для управления базами данных.</li> <li>● <b>Человеческие ресурсы:</b> Оплата труда сотрудников, включая специалистов по оцифровке, разработчиков, архивистов, редакторов и менеджеров проекта.</li> <li>● <b>Разработка интерфейса и базы данных:</b> Разработка веб-сайта или платформы для хранения и доступа к архиву.</li> <li>● <b>Резервное хранение и поддержка:</b> Финансирование долгосрочного хранения данных и обеспечения защиты информации.</li> <li>● <b>Продвижение и популяризация:</b> Затраты на маркетинг и продвижение проекта в образовательных и культурных институтах.</li> </ul> <p><b>Пример бюджета:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Оборудование: \$20,000</li> <li>● Программное обеспечение и серверы: \$25,000</li> <li>● Оплата труда специалистов: \$70,000</li> <li>● Разработка интерфейса: \$35,000</li> <li>● Прочие расходы (поддержка, промо, административные расходы): \$20,000</li> <li>● <b>Итого:</b> \$170,000 (уточнение в зависимости от реальных затрат).</li> </ul>

5	<b>Потенциальные источники финансирования</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Гранты:</b> Культурные и образовательные гранты от национальных и международных фондов: Международный фонд Айтматова, Международный общественный благотворительный фонд имени "НАГИМА мать Ч.Айтматова". «Общественно благотворительный фонд им. Ч. Айтматова»; ЮНЕСКО, Фонд Каплана, Фонд Сороса или фондов, поддерживающих цифровизацию культурного наследия.</li> <li>● <b>Государственное финансирование:</b> Правительство КР, Министерства культуры, образования и науки, Министерство молодежной политики и культуры</li> <li>● <b>Частные инвесторы и спонсоры:</b> Люди и компании, заинтересованные в поддержке культуры, литературы и образования.</li> <li>● <b>Краудфандинг:</b> Запуск кампании для привлечения средств у широкой аудитории.</li> </ul>
6.	<b>Заключение</b>	<p><b>Необходимость сохранения и дальнейшего изучения творческого наследия Ч. Айтматова (важнейшей составляющей национальных культурных ценностей кыргызского народа), в условиях развития глобального цифрового общества, в форме цифрового архива, является насущной потребностью дня, которая одновременно способствует вовлечению кыргызстанцев в цифровую культурную среду, способствует сохранению культурной и национальной идентичности и гордости за страну.</b></p>

### Литература

1. Наследие Ч. Айтматова в условиях современных вызовов. – Текст : электронный // Кабар : [сайт]. – URL: <https://kabar.kg/news/nasledie-ch.aitmatova-v-usloviakh-sovremennykh-vyzovov-obsudili-na-mezhdunarodnoi-konferentsii-v-stambule/> (дата обращения: 02.10.2025).
2. Айтматов, Ч. Я открыл свою землю. Интервью / Ч. Айтматов // Литературный Кыргызстан. – 1978. – № 6. – С. 44–46. – Текст : непосредственный.
3. Апышев, М. Феномен двуязычия: Чингиз Айтматов и М. Байджиев. – Текст : электронный // Literatura.kg : [сайт]. – URL: <http://literatura.kg/Articles/?Aid=1031> (дата обращения: 02.10.2025).
4. Я ощущаю жизнь как трагедию... Уроки Чингиза Айтматова. – Текст : электронный // Tengrifund : [сайт]. – URL: <http://tengrifund.ru/uroki-chingiza-ajtmatova.html> (дата обращения: 02.10.2025).
5. Асаналиев, К. А. Дела земные / К. А. Асаналиев // Советская Киргизия. – 1991. – 8 янв. – С. 5. – Текст : непосредственный.
6. Чингиз Айтматов: талант мирового масштаба. – Текст : электронный // BigAsia : [сайт]. – URL: <https://bigasia.ru/publication/chingiz-ajtmatov-talant-mirovogo-masshtaba/> (дата обращения: 02.10.2025).
7. Найден неизданный роман Ч. Айтматова. – Текст : электронный // Лента.ру : [сайт]. – URL: <https://lenta.ru/news/2012/09/25/aitmatov/> (дата обращения: 02.10.2025).
8. Что такое электронный архив. – Текст : электронный // Архив.ру : [сайт]. – URL: <https://www.archiv.ru/useful/preimushchestva-elektronnogo-arkhiva-stoit-li-perekhodit-na-elektronnoe-khranenie-dokumentov/> (дата обращения: 02.10.2025).
9. Матвеев, С. Блок, Булгаков, Бальмонт: цифровой архив в XX веке / С. Матвеев. – Текст : электронный // More Book : [сайт]. – URL: <https://morebook.ru/interv/item/1605551999071#gsc.tab=0> (дата обращения: 02.10.2025).
10. Тарасова, Н. А. Новые методы изучения творческого наследия Ф. М. Достоевского: на материале цифрового архива писателя / Н. А. Тарасова, И. А. Мбого, В. В. Захаркина // Неизвестный Достоевский. – 2021. – Т. 8, № 3. – С. 193–248. – Текст : непосредственный.